



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.

Nikos Kazantzaki, Égine, 12 février 1944

No 60 – décembre 2022

### SOMMAIRE

- Éditorial.
- «Le Regard crétois», no 49, décembre 2022.
- Colloques en Grèce.
- Concours international dans des écoles secondaires.
- Publications.
- Fonctionnement de la SIANK.
- Évènements : d'un pays à l'autre.
- Textes de Nikos Kazantzaki.
- Témoignages.
- Distinction.
- In memoriam.
- SIANK : contacts.

### EDITORIAL

2022 se termine par cinq événements : le colloque de Larissa (Grèce) sur « La nature dans l'œuvre de Nikos Kazantzaki », l'installation à Héraklion dans ses propres locaux de la section grecque de la SIANK, le lancement du concours auprès d'élèves d'écoles secondaires, la parution en grec d'*Aniforos*, œuvre inédite en grec du grand Crétois et, enfin, l'hommage à Stelios Matzapetakis, ancien député et président du conseil d'administration du Musée Nikos Kazantzaki.

2023 sera une année capitale. En effet, nous commémorerons le 140e anniversaire de la naissance de notre auteur, le 35e anniversaire de la création à l'Université de Genève de notre Société, les 85 ans de la publication du grand poème épique *l'Odyssée*, la parution en grec du dernier entretien de Kazantzaki à la Radio nationale française « Kazantzaki-Sipriot .Entretiens», deux colloques importants à Athènes et à Thessalonique, le concours international dans des écoles secondaires, la rencontre mondiale à Héraklion et l'Assemblée générale mondiale de la SIANK à New York. Signalons enfin le 40e anniversaire de la fondation du Musée Nikos Kazantzaki.



LEREGARDCRETOIS, HKPHTIKHMATIA,  
THECRETANGLANCE, LAMIRADACRETENSE

Sommaire du numéro 49 – décembre 2022

### Textes de Nikos Kazantzaki

- Lettres : nature, voyages, prix Nobel de littérature.

### Etudes et recherches

- Georges Stamatiou (Spetses) : *La passion de Kazantzaki pour la montagne* (en français).
- Agathi Markati (Athènes) : « *Le Christ recrucifié* » de Nikos Kazantzaki. *A propos du bien et du mal ou la « Morale fermée et ouverte »* (en grec).
- Apostolos Poulis (Le Pirée) : *Kazantzaki, une idéologie pour la langue en général : limites et possibilités des mots* (en anglais).
- Pantélis Kogiamis (Vienne) : *Nikos Kazantzaki, l'« Odyssée » et la critique* (en espagnol).

### Livres

- Critique, études, traductions.

La revue paraît désormais en forme numérique. Merci de consulter le lien : <http://amis-kazantzaki.gr/leregardcretois> et l'email [le.regard.cretois.siank@gmail.com](mailto:le.regard.cretois.siank@gmail.com)

### COLLOQUES EN GRECE

**Larissa, 18-20 novembre 2022 : « La nature dans l'œuvre de Nikos Kazantzaki ».**

Nous avons évoqué ce colloque (hybride) dans le précédent numéro de « Synthesis ». Ce fut un événement pour cette ville et la Grèce. Il a connu un grand intérêt grâce aux éminents intervenants et à la participation du public, via notamment les moyens modernes de communication (plus de 500 participants). Nous renouvelons nos remerciements aux autorités, aux intervenants, aux responsables de la section grecque de la SIANK et au public.

**Athènes, 10 et 11 juin 2023 : « Kazantzaki et auteurs grecs : influences réciproques, rapports et divergences ».**

Il sera animé par Nikos Chryssos, écrivain, premier vice-président de la section grecque de la SIANK, et placé sous l'égide de l'Union des gens de lettres et de l'Institut Français

de Grèce. Les personnes intéressées peuvent écrire à l'e-mail [synedrio2023nk@gmail.com](mailto:synedrio2023nk@gmail.com)

**Thessalonique, novembre 2023 : « Kazantzaki et intellectuels non grecs ».**

---

Kazantzaki a rencontré de nombreux écrivains, artistes, musiciens, traducteurs, et généralement des intellectuels non grecs. Il s'agit notamment de : Henri Bergson, abbé Mugnier, Paul Valéry, Paul Claudel, François Mauriac, André Gide, Jean Herbert, Panaït Istrati, Maxime Gorki, AKITA Ujuka, HU Shi, Jean Herbert, Banine, Juan Ramon Jiménez, Miguel de Unamuno, Albert Schweitzer, Alfredo Varela, Jorge Salamea, Grigol Robakidze, Bohuslav Martinu, Ernst Jünger, Jules Dassin, Marie Bonaparte, Max Tau, Albert Camus, des poètes anglais... Il est placé sous l'égide de la Faculté des Lettres de l'Université de Thessalonique et la chaire Unesco de l'Université Ionienne. Ceux qui souhaitent participer à ce colloque avec des contributions sur telle ou telle personnalité peuvent prendre contact avec la coordinatrice Elena Avramidou, professeure à l'Université de Beijing, à l'e-mail: [eleavramidou@gmail.com](mailto:eleavramidou@gmail.com)

### **ECOLEES SECONDAIRES : CONCOURS INTERNATIONAL**

---

La SIANK organise ce concours dans des écoles secondaires grecques et non grecques. Les jeunes, âgés entre 13 et 18 ans, peuvent envoyer un texte, un poème ou une peinture sur Kazantzaki ou un personnage de son œuvre. Un comité jugera les propositions. Des prix seront accordés aux vainqueurs. Les intéressés peuvent obtenir des précisions en écrivant à l'e-mail : [secretary.siank.gr@gmail.com](mailto:secretary.siank.gr@gmail.com) Le concours est placé sous l'égide du Ministère grec des Affaires étrangères, Secrétariat des Grecs de l'étranger. Nous remarquons déjà une forte participation d'élèves d'écoles grecques.

### **PUBLICATIONS INEDITES EN GREC**

---

En grec

- *Aniforos*. C'est une œuvre inédite de Kazantzaki. Elle a été traduite en français par René Bouchet et publié aux éditions Cambourakis sous le titre *l'Ascension*. *Aniforos* est publié aux éditions Dioptra en 2022, à Athènes, avec une excellente présentation, une maquette originale et un texte fidèle à celui de Kazantzaki. Nos vives félicitations.
- *Kazantzaki-Sipriot. Entretien*. Traduction magistrale du français en grec par Maria Flétoridou. Il paraîtra aux éditions Kastaniotis, à Athènes, en 2023. Nous y reviendrons dans le prochain numéro de « Synthesis ».

### **FONCTIONNEMENT DE LA SIANK**

---

#### **Sections**

→ **Section grecque**. Elle a adopté de nouveaux statuts et transféré son siège d'Athènes à Héraklion, ville de naissance de Kazantzaki. Elle a loué un local au centre de la ville. On peut y rencontrer les responsables, se procurer une documentation sur le grand écrivain et poète et les activités de la SIANK. Y sont aussi entreposées les archives de la Société. L'inauguration

aura lieu le 22 janvier 2023. Nous adressons à son conseil d'administration, en particulier à sa nouvelle présidente Katerina Zografistou, et sa secrétaire Sofia Ntalampeki, nos félicitations et nos encouragements.

→ **Section Française** : au cours de son Assemblée générale du 3 décembre 2022, il a été décidé de transférer son siège de Paris à Strasbourg. Nous sommes sûrs que le conseil d'administration, présidé par notre ami Jean-Claude Schwedemann, continuera son excellent travail.

#### **Comité de coordination (Cdc)**

Il s'est réuni les 26 et 27 novembre 2022 par zoom et avec la participation de membres d'Asie, d'Amérique et d'Europe. Il a fait le point sur la vie de la Société et procédé à des nominations.

#### **Nominations**

→ **Nouveaux membres du Cdc** : Nikos Alexiou, professeur de sociologie, New York, et Nikos Chryssos, écrivain, premier vice-président de la section grecque de la SIANK, Athènes.

→ **Regroupement de sections : nouveaux coordinateurs** : *Etats-Unis d'Amérique et Canada* : Manolis Velivassakis, ancien président du Conseil mondial des Crétois, section de Floride de la SIANK, et Nikos Alexiou. *Amérique latine* : Cristina Tsardikos, présidente de la section d'Argentine de la SIANK. et de l'association culturelle « Nostos ».

→ **Nouveaux responsables nationaux** :

- *Australie, Melbourne* : John Milides, professeur de lettres.
- *Chili, Santiago* : Ioannis Konstantinidis, avocat.
- *Uruguay, Montevideo* : Florencia Gutiérrez, professeure de littérature et de grec.
- *Etats-Unis d'Amérique* : Philip Trevezas, Californie du Sud et Californie du Nord (à nommer).
- *Serbie, Belgrade* : Jadranka Jivanovic, professeure de lettres et de langue grecque.
- *Bosnie-Herzégovine, Pale* : Vladan Bartula, professeur de théologie.
- *Kirghistan, Bichkek* : Milana Lazaridi, enseignante.
- *Libye, Benghazi* : Kanakis Madalios, entrepreneur.

Nous leur adressons nos félicitations et les assurons de tout notre soutien.

→ **Rapport financier**. Claudette Falatakis, trésorière, a fait le point sur les finances qui ne sont pas florissantes.

### **EVENEMENTS : D'UN PAYS A L'AUTRE**

---

#### **Club mondial de lecture**

Cette année des lectures thématiques ont eu lieu. La première le 26 octobre 2022, jour de mémoire pour le grand Crétois, sur « L'amitié humaine dans *Vie et aventures d'Alexis Zorba* ». Pour 2023, nous pensons organiser les événements suivants : février, *Vie et aventures d'Alexis Zorba* ; mars : *Les Frères ennemis*, 4 avril : *Rapport au Greco* ; mai : *Alexandre le Grand*.

*Argentine, Buenos Aires, 1<sup>er</sup> novembre 2022*. Dans le cadre du Colloque grec à l'Université nationale, Cristina Tsardikos, présidente de notre section locale, a coordonné une table ronde sur « Kazantzaki et Platon dans *Vie et aventures d'Alexis*

*Zorba.* » Ont participé : Cristina Quiroga et Angela Gentile, professeures. Par ailleurs, notre amie Cristina envisage l'organisation d'un colloque pour toute l'Amérique latine sur notre auteur.

**Australie, Brisbane :** 26 novembre. 2022 : conférence d'Arthur Comino sur « Nikos Kazantzaki traducteur de Machiavel ».

**Belgique, Bruxelles :** 12 février 2023, *En voyageant avec Kazantzaki* : connaissance de l'œuvre de Kazantzaki par les jeunes entre 8 et 14 ans ; 10 mars 2023 : présentation de l'œuvre inédite de Kazantzaki *Aniforos*. Ces événements ont lieu sous l'égide de l'Ambassade de Grèce.

**Brésil, San Paulo :** ces derniers mois la section locale a continué d'étudier l'œuvre de Kazantzaki à partir du *Rapport au Greco*.

**Canada, Ottawa, 20 janvier 2023 :** Cathy Dimitriou, animatrice de la section locale de la SIANK, organise une rencontre des amis du grand Crétois. *Début avril 2023 :* Michalis Kokkolaris, prêtre, parlera de « Nikos Kazantzaki et l'Orthodoxie » ; *20 avril 2023 :* Euharis Kostala évoquera le roman *Dans le Palais de Minos*.

**Corée du Sud, Séoul, novembre :** comme chaque année, la section locale a organisé son XIII<sup>e</sup> colloque sur les récits de voyage de Kazantzaki dans le Péloponnèse.

**États-Unis d'Amérique, Los Angeles, 23 octobre 2022, Tampa et New York, 5 novembre 2022 :** projections réussies du documentaire d'Aris Chatzistefanou « Le dernier voyage » de Kazantzaki au Japon.

**France.** Nous avons publié dans le précédent numéro de « Synthesis » la liste des présentations de la bande dessinée d'Allain Glykos. Elles ont connu un véritable intérêt.

**Géorgie, Tbilissi, 11 décembre 2022 :** Maia Kakashvili, membre du Cdc, a présenté avec émotion la traduction du *Christ crucifié*.

**Grande-Bretagne, Londres mars 2023 :** l'animatrice de l'équipe locale de la SIANK Katerina Monastirli organise un important événement avec comme principale oratrice Elena Avramidou. Sera présenté également le livre inédit de Kazantzaki *Aniforos* et le documentaire d'Aris Chatzistefanou « Le dernier voyage ». Nous souhaitons bonne route à la future section britannique.

**Grèce, Mytilène:** Athanassios Kalamatas, membre du conseil d'administration de la section grecque, organise deux événements: *18 février 2023: 140 ans de la naissance de Nikos Kazantzaki*, avec la participation de Vassilis Georgas sur «Le langage de Kazantzaki» et de Panayotis Skordas «Vie et œuvre de Nikos Kazantzaki». Sont prévues aussi: une pièce de théâtre de Kazantzaki et une lecture d'un extrait d'*Ascèse*. *11 mars 2023: «Kazantzaki l'œcuménique»* avec P. Grigoriou, Niki Stavrou, Apostolos Poulivos. *Région de Macédoine orientale et de Thrace, 1-2 avril 2023 :* Vanda Papaioannou-Voutsas, coordinatrice de la section grecque dans cette région, compte organiser une présentation musicale, inspirée d'œuvres de Kazantzaki, et un théâtre d'ombres adapté du roman *Dans le Palais de Minos*.

**Japon, Kyoto.** Kosuke Fukuda, membre du Cdc, a soutenu avec succès sa thèse de doctorat sur Nikos Kazantzaki. C'est la première fois qu'une thèse sur le grand Crétois est soutenue dans ce pays. Il a par ailleurs traduit *Le Maître-maçon*. Nos félicitations à Kosuke.

**Suisse, Genève.** La section, présidée par Rozmi Pahlisch-Tzanos, prépare deux manifestations : la projection du documentaire d'Aris Chatzistefanou «Le dernier voyage » de Kazantzaki au Japon et une lecture de l'*Odyssée*. Elles seront organisées en collaboration avec les autorités suisses et grecques.

**Russie, Moscou, Centre de culture hellénique, 9 novembre 2022 :** conférence, par zoom, du linguiste et professeur Apostolos Poulivos sur « Les mots composés de Kazantzaki dans ses romans ».

**Tunisie, Djerba, 19 et 20 novembre 2022, XVIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie.** La SIANK, grâce au travail de Chedia Haddad, présidente de la section tunisienne de la Société, a fait une présence remarquable (distribution de documents, conférence, importante visite du public et de personnalités...). Bravo Chedia.

#### **TEXTES DE NIKOS KAZANTZAKI**

« Kazantzaki-Sipriot. Entretiens », éditions du Rocher, Monaco, 1990 (extraits).

N. K. - *Un vrai romancier ne peut que vivre dans la réalité de son temps, et en vivant cette réalité, il prend conscience de sa responsabilité. Il essaie donc d'aider ses semblables à envisager et à résoudre, autant que possible, les problèmes angoissants de son époque. L'œuvre littéraire aujourd'hui, si elle reflète notre époque, est forcément une des formes les plus subtiles et les plus efficaces de l'action. Ou plutôt elle peut même devenir la semence d'une action. Le romancier, s'il prend conscience de sa mission, s'efforce de pousser la réalité à prendre la forme qui lui paraît plus digne de l'homme. En d'autres époques, plus équilibrées, plus sûres d'elles-mêmes, la beauté pouvait suffire à satisfaire l'idéal de l'écrivain. Aujourd'hui un écrivain, s'il est vraiment vivant, est un homme qui souffre et s'inquiète en voyant la réalité. Il est entraîné à collaborer avec toutes les puissances de la lumière qui survivent encore et à faire avancer, un peu, la lourde destinée de l'homme. L'écrivain aujourd'hui, s'il reste fidèle à sa mission, est un combattant,*

N.K. - *La Grèce fut toujours le jouet des. Grandes puissances. Nous avons beaucoup souffert sous le joug barbare des Turcs. Nous avons beaucoup souffert et nous souffrons encore sous le joug hypocrite des grandes puissances. Le peuple grec est un peuple martyr. D'autant plus que le besoin de la liberté est pour lui aussi impérieux que le pain. Il a une sensibilité innée qui le rend vulnérable à toute atteinte à la liberté. Non seulement à sa propre liberté mais à toute lèse-liberté chez n'importe quel peuple.*

N.K. - *Le Christ, pour moi, est l'archétype du héros. Le modèle suprême. L'union dans Jésus-Christ du divin et de l'humain fut*



*pour moi toujours un mystère insondable. L'aspiration surhumaine, et en même temps si humaine, de venir à Dieu et de s'unir à lui m'est toujours apparue l'aboutissement extrême de la destinée humaine.*

N.K. « *Le Christ recrucifié* » est né d'un besoin intérieur qui ne pense pas, qui n'a pas le temps de penser à des cadres sociologiques.

*Naturellement, la société de Lycovrissi était une « société close » ; tout à coup, engendré et poussé par les événements, le héros a surgi, Manolios. Ce rebelle a voulu introduire dans cette société, la responsabilité morale de l'individu.*

*Comme c'était impensable, le cri du héros fut une perturbation des rapports entre le moi social et le moi individuel. L'écart entre ces deux réalités était très grand : d'autant plus grand que ce cri, cette angoisse morale du héros, avait pour modèle suprême le Christ.*

*Conséquence inévitable : fureur de la société close, condamnation à mort du héros, expulsion de tous ceux qui ont entendu le cri du rebelle.*

*C'est là tout le drame de mon roman.*

## TEMOIGNAGES

---

Jeff Bridges, acteur, chanteur et producteur américain :

« I Am a Big Fan of Kazantzakis »

### *Une lettre de la Reine Elisabeth de Belgique*

« Château de Stuyvenberg, 23 juin 1955

Très cher Docteur Schweitzer,

Je suis contente de vous écrire encore avant votre départ de Lambaréné, mais j'espère que cela ne vous ennuiera pas, surtout ne répondez pas maintenant.

Voilà de quoi il s'agit. La Princesse George de Grèce, née Bonaparte, m'a écrit pour demander si vous pouviez présenter l'écrivain grec Nicolas Kazantzakis, dont vous connaissez les œuvres littéraires, pour le Prix Nobel. Son livre *Le Christ recrucifié* vous aurait fait, paraît-il, une grande impression. Nicolas Kazantzakis fut victime de la part des réactionnaires, en Grèce, qui ont obtenu du Synode à Athènes d'être condamné. Mais ni le Gouvernement grec, ni le Patriarche de Constantinople n'ont suivi le Synode dans ses bévues. Il fut deux fois présenté pour le Prix Nobel par la Société Norvégienne des hommes de lettres, mais les intrigues de mauvais écrivains grecs l'empêchèrent de l'obtenir. L'un d'eux, Spiros Melas, alla même jusqu'à Stockholm afin de le desservir. »

## HOMMAGE A UN DIGNE CRETOIS

---

Crète, Peza, 5 décembre 2022. Au cours d'une émouvante cérémonie et avec une forte participation d'élus et de la population, Stelios Matzapetakis, ancien député, ancien

président du conseil d'administration du Musée Nikos Kazantzaki, a été nommé président d'honneur dudit conseil et citoyen d'honneur de la Mairie Arhanon Asteroussion. Nos vives félicitations à notre ami Stelios pour cette distinction bien méritée. Par lettre, Georges Stassinakis lui a adressé les compliments de la SIANK insistant, entre autres, sur son long et sérieux travail de promotion de l'œuvre de notre auteur.

## IN MEMORIAM

---

Nous avons appris avec tristesse la mort de deux fidèles membres de la SIANK : Katharina Mayor-Scholer (Suisse) et Christiane Engel-Schweitzer (Etats-Unis d'Amérique). Nous présentons à leurs proches nos sincères condoléances.

Héraklion, 26 octobre 2022. La messe à la mémoire de Nikos Kazantzaki a été célébrée par l'archevêque de Crète Mgr Evgenios (voir une photographie dans « Le Regard crétois » no 49, décembre 2022).

## SIANK: CONTACTS

---

### Adresse postale centrale

Case postale 2714  
CH-1211 Genève 2 dépôt  
Suisse

### Courriel

[siankcde@gmail.com](mailto:siankcde@gmail.com)

### Sites

[www.amis-kazantzaki.ch](http://www.amis-kazantzaki.ch) [www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr)  
[www.amigos-kazantzaki.org](http://www.amigos-kazantzaki.org)

### Facebook

En grec : <https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr/>

En français :

<https://www.facebook.com/Soci%C3%A9t%C3%A9-Internationale-des-Amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

En anglais :

<https://www.facebook.com/The-International-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

En espagnol :

<https://www.facebook.com/siank.mx>

### © SYNTHESIS, bulletin d'informations

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle internationale indépendante sans but lucratif. Dépôt légal du no 60, décembre 2022. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Correspondance : Case postale 2714, CH-1211 Genève 2 dépôt, Suisse. Prix : 2 euro

